

Introduction to Translation Technology (A703006)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>			
Credits 3.0	Study time 90 h	Contact hrs	35.0 h	
Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021				
A (semester 1)	Dutch	Gent	guided self-study	20.0 h
			online lecture	10.0 h
			online seminar: coached exercises	5.0 h

Lecturers in academic year 2020-2021

Denturck, Kathelijne	LW22	staff member
Macken, Lieve	LW22	lecturer-in-charge
Lefever, Els	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2020-2021

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in East European Languages and Cultures	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A

(main subject Dutch, German, Italian)		A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Translation technology, computer-aided translation

Position of the course

(Translation) technology plays an important role in the translation industry. This course outlines the different steps in the translation process and discusses the different tools that are available on the market.

The goal of this introductory course is twofold. On the one hand it provides insights into the basic underlying principles that are used in translation technology (sentence and word alignment, matching, standard formats, machine translation, terminology extraction, etc.). On the other hand, it provides hands-on experience with selected tools.

Translation technology does not only support the translator during translation, it can also support research in translation studies.

Contents

The course consists of a theoretical part and a practical part. The course covers the following topics:

Theoretical part:

- introduction to the main concepts of computer-aided translation
- the functioning of translation memories and word and sentence alignment
- the functioning of machine translation systems
- the functioning and usefulness of term banks, terminology management and terminology extraction tools
- (parallel) corpora and corpus tools
- standard formats for the exchange of term banks and translation memories

Practical part:

- translation memories
- sentence alignment software
- machine translation systems
- terminology extraction
- concordance software + advanced search queries on the Internet

Initial competences

The students have an insight into grammatical structures and have basic computer skills.

Final competences

- 1 Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology [B1.7 assessed]
- 2 Having knowledge of relevant electronic resources, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B6.5 assessed]
- 3 Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translating and using them adequately [B.6.6 assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, online lecture, online seminar: coached exercises

Extra information on the teaching methods

Theoretical part: lectures

Practical part: hands-on sessions + independent work as preparation for the hands-on sessions

Due to COVID19 the lectures and hands-on sessions are offered in digital form.

Learning materials and price

Theoretical part: syllabus and digital learning material + scientific articles on translation technology.

Practical part: learning materials for download on Ufora

References

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

Course content-related study coaching

Discussion forum on Ufora

Live chat sessions and individual counselling after the lectures; possibility to contact lecturers via e-mail.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Written exam (theoretical part)
- Skills tests and assignments in learning path (practical part)

Second session:

- Written exam (theoretical part)
- Skills tests (practical part)

Calculation of the examination mark

Theoretical part: 70%

Practical part: 30%

First session:

- In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 40% for the theoretical part and 50% for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Second session:

- Partial results can be transferred to the second examination period. The part for which the students passed does not need to be re-examined. Students have however the right to use the full second examination opportunity. The last obtained grades are then used to calculate the final mark.

Facilities for Working Students

Exemption from attendance can be granted (please apply).
Possible rescheduling of the examination to a different time.
Limited possibility of feedback by e-mail, restricted to answering specific questions.